

TABLE DES MATIÈRES

Danielle PERROT-CORPET ET Lise GAUVIN	
Introduction : qu'est-ce que « la nation nommée roman » ?	
Coordonnées d'une utopie	9

Édouard GLISSANT	
Faire l'histoire, écrire l'histoire. Conférence prononcée en Sorbonne le 4 juin 2009	31

PREMIÈRE PARTIE

LE TRAVAIL ROMANESQUE OU L'INLIASSABLE TRAVERSÉE DES FRONTIÈRES HISTORIQUES

Lakis PROGUDIS	
Rabelais ou la naissance d'une nation universelle	45

Guy ASTIC	
Constellations cervantine et rabelaisienne. Günter Grass, Milan Kundera, Salman Rushdie	53

Isabelle POULIN	
Roman et exactitude. Sur le travail de la traduction dans <i>Cien años de soledad</i> (1967), <i>Cent ans de solitude</i> (1968) et <i>One Hundred Years of Solitude</i> (1970)	69

Lise GAUVIN	
Entre la défense et l'illustration. Le roman québécois comme laboratoire de langues	83

- Christiane CHAULET-ACHOUR
Héroïsme dégradé, érotisme jubilatoire.
Le Mât de cocagne de René Depestre 101
- Valérie DESHOULIÈRES
L'arbre et la mangle : déterritorialisations et
reterritorialisations du roman. Romain Gary,
Édouard Glissant : de l'Europe au « Tout-monde » 117
- Jean-Claude LABORIE
Le *borderline* ou l'expérience intime de la frontière
chez Faulkner, Guimarães Rosa et Saer 131
- Daniel-Henri PAGEAUX
Sur quelques espaces de l'imaginaire américain :
région, zone, nation, continent, littérature mondiale 141

DEUXIÈME PARTIE

CONSTRUCTION ET DÉCONSTRUCTION
DES « IDENTITÉS » NATIONALES
DANS LE ROMAN

- Dominique COMBE
Écritures migrantes et identités nationales au Québec 159
- Amelia SANZ ET Dolores ROMERO
Autour des *nations littéraires* : voies et issues 177
- Emmanuel BOUJU
Les cavaliers fantômes et les papillons d'argent.
À propos de l'écriture d'exil chez David Albahari,
Aleksandar Hemon et Dubravka Ugrešić 191
- Charles BONN
Le roman produit-il la nation ? Pertinence et limites
du processus d'« affirmation forte de l'espace
d'énonciation » dans la théorie postcoloniale 205

Alfonso DE TORO
Rachid Boudjedra, *La Prise de Gibraltar* et Antonio Gala,
El manuscrito carmesi. Histoire transversale et hybridité 219

Miriam LLAMAS
Transformismes textuels dans les romans postcoloniaux
en langue allemande depuis 1990 235

Joseph JURT
L'étranger comme métaphore. La littérature
des auteurs immigrés en Allemagne 251

Crystel PINÇONNAT
Entre revendication d'appartenance
et impertinence. *L'etbos* national en question
(Azouz Begag, Hanif Kureishi et Fouad Laroui) 263

TROISIÈME PARTIE

LE ROMAN « UNIVERSEL » EXISTE-T-IL ?

Pascale CASANOVA
Des littératures combattives ? Réflexions
sur l'inégalité entre les littératures nationales 281

Marcos EYMAR BENEDICTO
Des ambassadeurs sans pays ? Représentation littéraire
et représentation diplomatique dans le roman
du *boom* hispano-américain 295

Gisèle SAPIRO
Du rôle des traductions dans la construction
et la déconstruction des identités nationales 309

Véronique GELY
Sommes-nous tous gréco-latins ? Le roman contemporain
et l'Antiquité classique 323

Michel BENIAMINO

Théorie postcoloniale, monde et francophilie.

Penser la « nation nommée roman » 339

Irène LANGLET

Un Québécois en « littérature-monde » 355

Vincent MESSAGE

Littérature mondiale et pluralisme

chez Carlos Fuentes et Édouard Glissant 369

Wolfgang ASHOLT

Une « *Weltliteratur* » postcoloniale est-elle possible? 383

BIBLIOGRAPHIE 399

INDEX DES NOMS PROPRES 417